

City of Sochi / г.Сочи 18 March, 2015

ADDITIONAL AGREEMENT
to Tour Operator Rate Agreement № TA-022

LLC “Yug-Novyy Vek”, an entity owning the hotel “Hyatt Regency Sochi” located at the address: 17, Ordzhonikidze street, 354000 Sochi, Russian Federation (hereinafter referred to as the “Hotel”), in the person of Mr Jean Francois Rene Durand, Deputy General Director, acting on the basis of power of attorney dated November 17, 2014, and LLC “**BG Europe**” (hereinafter referred to as the “Operator”), represented herein by Kiselev Yuriy Valerievich, General Director, acting by virtue of ownership, hereinafter collectively referred to as the “Parties”, and separately as the “Party”, have entered into this Additional agreement to make changes to the grid rates:

1. The Parties have agreed on the following special operator rates (the “Rates”) with respect to certain Hotel room categories to be provided to the Operator Guests:

Дополнительное соглашение
к Соглашению с туроператором о предоставлении тарифов № TA-022

ООО «Юг-Новый Век», организация-владелец гостиницы «Хаятт Ридженси Сочи», расположенной по адресу: Российская Федерация, 354000 Сочи, ул.Орджоникидзе, д. 17, (далее «Гостиница»), в лице Заместителя Генерального Директора г-на Жана Франсуа Рене Дюрана, действующего на основании Доверенности от 17 ноября 2014 г., и ООО «**БГ Европа**» (далее «Туроператор»), в лице Генерального директора Киселева Юрия Валерьевича, действующего на основании Устава, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», подписали нижеизложенное Дополнительное соглашение о внесении изменений в таблицу тарифов («Соглашение»):

1. Стороны настоящим согласовали следующие специальные туроператорские тарифы (“Тарифы”) в отношении некоторых категорий номеров Гостиницы, предоставляемых клиентам Туроператора:

Room category Monday – Sunday Понедельник – Воскресенье	Regency Suite	Executive Suite	Diplomat Suite
Low Season / Низкий сезон 12 January – 3 April 2015 / 1 November – 25 December 2015 12 января – 3 апреля 2015 / 01 ноября - 25 декабря 2015			
Single / Double accommodation Одноместное / Двухместное размещение	15 400 / 17 400	18 400 / 20 400	36 400
Middle Season / Средний сезон: 4 April – 31 May 2015 / 4 апреля - 31 мая 2015			

Single / Double accommodation Одноместное / Двухместное размещение	16 200 / 18 200	19 200 / 21 200	37 200
High season / Высокий сезон 1 January – 11 January 2015 / 1 января - 11 января 2015 1 June – 31 October 2015 / 1 июня – 31 октября 2015			
Single / Double accommodation Одноместное / Двухместное размещение	18 000 / 20 000	23 000 / 25 000	78 000
Black out Dates / Закрытые даты			
Periods / Периоды	Dates / Даты		
F1 Grand Prix / Гран При Формулы 1	08/10/2015 – 12/10/2015		

2. This Additional Agreement shall enter into force from 1 April, 2015 and shall expire on December 31, 2015.

2. Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с 1 апреля 2015 г. и прекращает свое действие 31 декабря 2015 г.

3. This Additional Agreement is an integral part of the main Agreement.

3. Данное Соглашение является неотъемлемой частью основного Соглашения.

4. All other issues, which are not regulated by the present Additional Agreement, shall be regulated by terms and conditions of the main Agreement.

4. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Дополнительным соглашением, условия основного Соглашения продолжают действовать без изменений.

The Parties' Addresses and Signatures:

Адреса и подписи Сторон:

The Operator: LLC “BG Europe”

Address: Ossennyaya str., 23, bld.1, office 56

Postal address: 109028 Moscow, 8 Kazarmennyi lane, bld.3

City: 121609 Moscow

Phone: +7 (495) 504-2500 доб.1550

Fax: +7 (495) 504-2500

Bank Details:

INN 7731447661 KPP 773101001

OGRN 1137746426619

Bank: JSC Joint-Stock Commercial Bank “Avangard”

Bank ID: 044525201

Correspondent Account

30101810000000000201

Settlement Account

40702810900000032072

Туроператор: ООО «БГ Европа»

Адрес: ул. Осенняя, д.23, пом.1, оф.56

Почтовый адрес: 109028, г. Москва, Казарменный переулок, д.8, стр.3

Город: 121609, г. Москва

Тел.: +7 (495) 504-2500 доб.1550

Факс: +7 (495) 504-2500

Банковские реквизиты:

ИНН 7731447661 КПП 773101001

ОГРН 1137746426619

Банк: ОАО АКБ «АВАНГАРД»

БИК 044525201

К/С 30101810000000000201

Р/С 40702810900000032072

The Hotel: LLC “Yug-Novy Vek”

Гостиница: ООО «Юг-Новый Век»

Legal address: 18 Nevskaya str.,
Address: 17, Ordzhonikidze street
City: 354000 Sochi
Contact Person: Inna Rogozhina
Phone: (862) 227 1234
Telefax: +7 (862) 227 1235
E-mail: inna.rogozhina@hyatt.com
Bank Details:
INN 2320092269; KPP 232001001
ОКПО 52244384
ОГРН 1022302930902
Bank: Sberbank of Russia, South-West
branch, Rostov-on-Don
Bank ID 046015602
Correspondent Account
30101810600000000602
Settlement Account
40702810030060004870

Адрес юр. 354000 г. Сочи, ул. Невская, д. 18
Адрес факт. 354000 г. Сочи,
ул. Орджоникидзе, д. 17
Город: 354000 Сочи
Контактное лицо: Инна Рогожина
Тел.: +7 (862) 227 1234,
Факс: +7 (862) 227 1235
E-mail: inna.rogozhina@hyatt.com
Банковские реквизиты:
ИНН 2320092269 КПП 232001001
ОКПО 52244384
ОГРН 1022302930902
в Юго-Западном Банке ОАО Сбербанк
России г. Ростов-на-Дону
БИК 046015602
К/С 30101810600000000602
Р/С 40702810030060004870

We agree to the above-mentioned terms of this Agreement.

Мы согласны с вышеизложенными условиями настоящего Соглашения.

On behalf of the Operator:
General Director
Kiselev Yuriy Valerievich

От имени Туроператора:
Генеральный директор
Киселев Юрий Валерьевич

City/Date:

Город/Дата:

Signature:

Подпись:

On behalf of the Hotel:
Mr. Jean Francois Rene Durand
Deputy General Director

От имени Гостиницы:
Г-н Жан Франсуа Рене Дюран
Заместитель Генерального Директора

City/Date:

Город/Дата:

Signature:

Подпись: